

## 德语区大学本科中、高级汉语教学研讨会

Konferenz zum Chinesischunterricht der mittleren und fortgeschrittenen Niveaustufe  
für Bachelorstudiengänge im deutschsprachigen Raum

2024.11.22-24

22.–24. November 2024

波恩大学汉学系主办、波恩孔子学院协办

Abteilung für Sinologie der Universität Bonn

Konfuzius-Institut Bonn e.V. an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

会务手册

Tagungshandbuch

会议地点:

Forum Internationale Wissenschaft, Heussallee 18-24, 53113 Bonn

### 一、会议议程

#### (一) 会议报到

2024年11月22日下午3点起可入住旅馆 IntercityHotel Bonn。晚餐自理。

旅馆地址: IntercityHotel Bonn, Quantiusstr. 22, 53115 Bonn

#### (二) 开幕式

2024年11月23日 9:00-9:40

主持人: Dr. Cui Peiling 崔培玲

1. 致辞: Prof. Dr. Marion Gymnich, Prodekanin für Studium und Lehre

2. 致辞: Prof. Dr. Ralph Kauz / Prof. Dr. Li Wen / Dr. Hannes Jedeck

3. 合影

#### (三) 主旨报告

9:40-10:20

Prof. Dr. Andreas Guder 顾安达

Selbständige Sprachverwendung oder philologische Kompetenzen? Überlegungen infolge einer Erhebung zu Sprachausbildungsmodulen in chinawissenschaftlichen Studiengängen

【茶歇】 10:20-10:30

#### (四) 学术报告

第一场 10:30-12:10

主持人: Dr. Wang Jingling 王璟翎

时间	报告人	报告题目
10:30-10:55	Lin Chunping 林君萍	《国际中文教育中文水平等级标准》在不同级别中话题任务内容的设定
10:55-11:20	Christina Bazant-Kimmel 黎思婷	<b>Analytisches Sprachgefühl</b>
11:20-11:45	Zhou Yi 周怡 Ma Jun 马骏	图宾根大学汉学系本科教学中跨越初-中-高级阅读和表达障碍的努力
11:45-12:10	Jin Ye-Gerke 叶进	汉语本科阶段中级向高级过渡的难点及尝试

【午餐】 12:10-13:30

第二场 13:30-15:10

主持人: Dr. Cui Peiling 崔培玲

时间	报告人	报告题目
13:30-13:55	Li Yan 李严	汉语本科初级班教学难点以及初中级教学的区别与过渡
13:55-14:20	Lin Chin-hui 林钦惠	柏林洪堡大学亚非学系中级汉语课程设置与教材情况
14:20-14:45	Wu Chia-hsun 吴家恂	德汉翻译练习在中级汉语课程中之应用
14:45-15:10	Dominik Weihrauch 韦德铭	<b>Vom 4. ins 5. Semester – Herausforderungen beim Übergang vom Grund- zum Aufbaumodul Chinesisch</b>

【茶歇】 15:10-15:30

第三场 15:30-17:10

主持人: Dr. Ni Lingling 倪玲玲

时间	报告人	报告题目
15:30-15:55	Wang Wei Chieh 王韋傑	試論在中高級漢語課堂引入語料驅動學習法的必要性與可行性
15:55-16:20	Wang Jingling 王璟翎	本科中、高级阶段汉语教材选择、加工或者教材自编——以法兰克福大学汉学系为例
16:20-16:45	Li Wen 李文	波恩大学汉学专业本科三年级和硕士一年级汉语教学目标的设定
16:45-17:10	Franziska Huber 胡茜	学术阅读和学术写作教学汇报

【晚餐】

时间: 18:00 开始

地点: China Restaurant Kolaila, Berliner Freiheit 19-21, 53111 Bonn

第四场 2024年11月24日, 9:00-11:05

主持人: Dr. Hannes Jedeck 叶翰识, Jin Ye-Gerke 叶进

时间	报告人	报告题目
9:00-9:25	Zhang Yinzhi 章因之	<b>Integrating of Chinese Social Media in TCFL in the Netherlands</b>
9:25-9:50	Robert Huber	<b>Förderung der individuellen Textkompetenz im Unterricht durch eine binnendifferenzierte und personalisierte Gestaltung von Lernprozessen mit Hilfe von KI</b>
9:50-10:15	Ni Lingling 倪玲玲	本科二年级古代汉语课程的教材选择、加工与自编 – 略谈词类活用与兼类

10:15-10:40	Hartmut Lamparth 哈特	<b>Anwendungsmöglichkeiten für die Kangxi-Radikaltabelle im Chinesisch-Unterricht</b>
10:40-11:05	Huang Weiping 黄伟平	<b>Lyrische Texte in der Sprachvermittlung des Chinesischen</b>

【茶歇】 11:05-11:20

### （五）闭幕式

11:20-12:00

主持人：Dr. Cui Peiling 崔培玲

- 1.会议总结；
- 2.后续工作讨论。

【午餐】 12:00-13:00

## 二、参会学者及报告提要

### （一）参会学者名单

	姓名	邮箱	大学
1	Prof. Dr. Andreas Guder 顾安达	andreas.guder@fu-berlin.de	Freie Universität Berlin
2	Dominik Weihrauch 韦德铭	Dominik.Weihrauch@fu-berlin.de	Freie Universität Berlin
3	Dr. Lin Chin-hui 林钦惠	chin-hui.lin@hu-berlin.de	Humboldt- Universität Berlin
4	Dr. Hartmut Lamparth 哈特	hlampart@uni-bonn.de	Universität Bonn
5	Prof. Dr. Li Wen 李文	wlii1@uni-bonn.de	Universität Bonn / Beijing Language and Culture University

6	Dr. Wang Jingling 王璟翎	j.wang@em.uni-frankfurt.de	Goethe-Universität Frankfurt
7	Dr. Ni Lingling 倪玲玲	lingling.ni@phil.uni-goettingen.de	Universität Göttingen
8	Wang Wei Chieh 王韋傑	wei.wang@uni-goettingen.de	Universität Göttingen
9	Lin Chunping 林君萍	chunping.lin@zo.uni-heidelberg.de	Universität Heidelberg
10	Prof. Dr. Huang Weiping 黄伟平	whuang@uni-koeln.de	Universität zu Köln
11	Dr. Zhang Yinzhi 章因之	y.z.zhang@hum.leidenuniv.nl	Leiden University
12	Jin Ye-Gerke 叶进	ye-jin@web.de	LMU München
13	Zhou Yi 周怡 Ma Jun 马骏	yi.zhou@uni-tuebingen.de jun.ma@uni-tuebingen.de	Universität Tübingen
14	Dr. Christina Bazant- Kimmel 黎思婷	christina.bazant- kimmel@univie.ac.at	Universität Wien
15	Dr. Li Yan 李严	yan.li@univie.ac.at	Universität Wien
16	Wu Chia-hsun 吴家恂	chia-hsun.wu@aoi.uzh.ch	Universität Zürich
17	Franziska Huber 胡茜	franziska.huber@aoi.uzh.ch	Universität Zürich
18	Robert Huber	robert@mylingua.world	mylingua

## (二) 报告提要汇总

### 1) Prof. Dr. Andreas Guder 顾安达 – Freie Universität Berlin 柏林自由大学

#### ◇ **Selbständige Sprachverwendung oder philologische Kompetenzen? Überlegungen infolge einer Erhebung zu Sprachausbildungsmodulen in chinawissenschaftlichen Studiengängen**

In chinawissenschaftlichen Studiengängen wird mit dem Abschluss von vier Semestern kontinuierlichem Chinesischunterricht im Allgemeinen ein Niveau erreicht, das eine „selbständige Sprachverwendung (Europäischer Referenzrahmen Niveau B1) ermöglicht. Allerdings ist die Unterrichtsplanung spätestens im dritten Studienjahr zumeist nicht nur mit

einer großen Heterogenität der Lernziele (Übersetzen, mündliche Kommunikation, Wortschatzerweiterung, wissenschaftliches Arbeiten, Erhöhen der Lesegeschwindigkeit etc.) und des Niveaus der Studierenden, sondern auch mit der Frage nach Textsorten bzw. deren Vielfalt konfrontiert. Letztlich muss festgestellt werden, dass die sprachlichen Lernziele eines chinawissenschaftlichen Studiums zumeist außerordentlich vage bleiben.

In meinem Beitrag möchte ich zunächst die Daten einer diesbezüglichen, alle chinawissenschaftlichen Institute im deutschsprachigen Raum umfassenden Studie vorstellen (Guder / Burckhardt 2021) und im Anschluss versuchen, die zahlreichen den Unterricht beeinflussenden institutionellen, individuellen und weiteren unterrichtsbezogenen Faktoren zu analysieren. Abschließend sollen Überlegungen angestellt werden, mit welchen didaktischen Konzepten und Zielsetzungen den beschriebenen Herausforderungen im Interesse von Lehrenden und Lernenden gleichermaßen begegnet werden könnte.

Literatur:

Guder, Andreas / Burckhardt, Vincent (2021) Chinesisch sprechen, schreiben, forschen? Ergebnisse einer Erhebung zum Chinesischunterricht in chinawissenschaftlichen Bachelor- und Masterstudiengängen. CHUN - Chinesischunterricht 36/2021, 7-39.

## **2) Dominik Weihrauch 韦德铭 – Freie Universität Berlin 柏林自由大学**

### **◇ Vom 4. ins 5. Semester – Herausforderungen beim Übergang vom Grund- zum Aufbaumodul Chinesisch**

Der Vortrag geht zunächst auf Erfahrungen aus der Unterrichtspraxis der letzten Jahre im Chinesischunterricht an der Freien Universität Berlin ein. Mit welchen Aspekten wie der Heterogenität der Lernergruppen oder mangelnder Lernmotivation seitens der Studierenden sehen sich die Lehrkräfte speziell im 5. Semester konfrontiert? Anschließend werden Aufbau und Ablauf der Chinesischmodule am Institut für Chinastudien skizziert, bevor es um konkretere Herausforderungen beim Übergang vom Grund- zum Aufbaumodul gehen soll. Gegen Ende des Vortrags werden Diskussionsfragen aufgeworfen, um gemeinsam mit den übrigen Lehrkräften in einen Austausch über mögliche Lösungswege zu treten.

## **3) Dr. Lin Chin-hui 林钦惠 – Humboldt-Universität Berlin 柏林洪堡大学**

### **◇ 柏林洪堡大学亚非学系中级汉语课程设置与教材情况**

本报告将介绍柏林洪堡大学亚非学系本科第三学期与第四学期汉语课程设置理念与情况，包括课程目标、课型安排、教学模式、作业与测试等，同时亦将介绍我系近

几年来在中级教材选择、加工以及编写方面的各种尝试，以探讨中级阶段教学及教材使用之挑战。

#### **4) Dr. Hartmut Lamparth 哈特 – Universität Bonn 波恩大学**

##### **◇ Anwendungsmöglichkeiten für die Kangxi-Radikaltabelle im Chinesisch-Unterricht**

Beim Erlernen der klassischen Schriftsprache werden die Studenten dazu angehalten, Wörterbücher, die nach den Kangxi-Radikalen gegliedert sind, zu verwenden. Im modernen Sprachunterricht werden Radikale in der Regel zunächst nur am Rande aufgeführt, oft ohne dass die Verwendung bestimmter Wörterbücher empfohlen wird.

Welche Radikaltabellen können, sollten Studenten zur Verwendung empfohlen werden?

Gibt es Grundprinzipien, Regeln, nach denen Radikaltabellen gegliedert sind? Gibt es verbindende Elemente zwischen unterschiedlichen Radikaltabellen? Welche Hilfestellungen kann man Studenten geben, damit sie sich beim Umgang mit verschiedenen Wörterbüchern und deren Radikaltabellen besser zurechtfinden können?

#### **5) Prof. Dr. Li Wen 李文 – Universität Bonn 波恩大学**

##### **◇ 波恩大学汉学专业本科三年级和硕士一年级汉语教学目标的设定**

波恩大学汉学系汉学专业本科三年级和硕士一年级，在汉语教学目标的设定方面是连续的两个阶段。本科三年级的教学目标，自然必须以前两年的教学为基础，同时，也有必要结合下一阶段来考虑——攻读硕士必须具有的基本中文水平，也就是三年级必须达到的目标。作为本科最后阶段的三年级，学习目标因此设定在达到《中文水平等级标准》的中等（五级）水平，词汇量在 4500 左右；在“听说读写译”五项语言技能中，既注重均衡提高，同时也追求在阅读能力方面有所突破，为硕士阶段的学习打好基础。汉学专业硕士一年级已进入专业汉语的学习阶段，专业语言课以阅读现代学术文章为主，同步学习来自古籍的原始资料，以期全面提高学生的阅读能力，进而为专业研究创造必要的条件。硕士阶段的学习要求学生已经具有相当的汉语基础，因此，本科三年科学确定教学目标、学生能够进行系统而高效的学习至关重要，换言之，只有本科打好基础，学生才能较为顺利地过渡到硕士阶段的学习。

## 6) Dr. Wang Jingling 王璟翎 – Goethe-Universität Frankfurt 法兰克福大学

### ◇ 本科中、高级阶段汉语教材选择、加工或者教材自编——以法兰克福大学汉学系为例

20 多年来法兰克福大学汉学系秉持“语文分进”，“集中识字”的教学理念，把大一基础汉语教学分为两部分：一是“基础课 Grundkurs”，采用拼音强化听说能力，二是“汉字课 Schriftzeichenkurs”，集中训练读写能力，以达到加快提高学生汉语水平的目标，从而使他们尽快适应第三学期在中国的留学生活。第四学期之后进入中级汉学教学，此时的教学再分为“交际性”及“非交际性”，其中“非交际性”课程所采用的教材文体也从口语体转为书面语体，同时书面语又从新闻语体过渡到学术语体，这一教学的设置是为了让学生逐渐进入中文学术研究。不同阶段的教学遇到的问题不同，最主要的便是选择怎样的教材才能与学生的汉语水平相匹配。随着《新等级标准》的推出，中高级汉语水平的难度增加，尤其是把“译”的技能从中等水平开始作为第五项技能纳入了言语交际能力维度之中，但考查的是外译中。目前本校高年级课程中的翻译阅读练习“Übersetzung/Lektüre chinesischer Texte”都把“译”的重点放在汉德翻译上，学生这方面的水平远远高于德汉翻译水平。如何促进学生“达标”并有能力进入中国大学深造，就成为德国汉学系本科中高级阶段教学的首要问题。借此机会与各位老师共同研讨。

## 7) Dr. Ni Lingling 倪玲玲 – Universität Göttingen 哥廷根大学

### ◇ 本科二年级古代汉语课程的教材选择、加工与自编 – 略谈词类活用与兼类

古代汉语教学在之前主要是为了具有阅读理解文言资料的能力。这一学习目的已经发生了变化。目前，理解文言资料以外，更多地强调理解现代汉语的能力，特别是现代汉语书面语。基于此，在古代汉语课程中，应该强调文言字词句篇在现代汉语中复现与应用的可能性。文言中的词类活用现象是一个有趣的话题。词类活用主要涉及实词中的名词、形容词和动词，常见的语言现象包括形容词活用作名词，形容词活用作动词（使动、意动等），名词活用作形容词，名词活用作动词，名词活用做状语等等，这些现象在现代汉语中除了成语等表达以外，是否仍然会经常出现呢？答案是肯定的，只是常常以“兼类”的形式出现。在学习古代汉语时，应该强调这类现象在现代汉语中的应用，以降低遗忘率，提高学习效率。

## 8) Wang Wei Chieh 王韋傑 – Universität Göttingen 哥廷根大學

### ◇ 試論在中高級漢語課堂引入語料驅動學習法的必要性與可行性

現今中高級漢語教材雖然選擇眾多，然多數教材仍專為在目的語環境學習的學習者編寫，在德國大學課堂選用這類教材，教師考量學期長度不同、學習者目標有異、二語與外語習得的難點區別等因素，為達預期的教學目標勢必得在備課或教學時調整。本文試以教學案例探究，教師是否能應用語料驅動學習法來克服現有中高級漢語教材不完全針對德國大學學習者編寫的窘境。以新聞類教材為例，語料驅動學習法可以延長已出版教材的時效性，補充與教材既有選文觀點不同的文章，培養學習者快速掌握相關主題的延伸學習能力。在專為德國大學學習者編寫的中高級漢語教材尚有缺口的當下，應用不同教學法來彌補教材不足或為在職教師的可用之法。

關鍵詞:對外漢語教學、教材教法、語料驅動學習、中高級、本土化

## 9) Lin Chunping 林君萍 – Universität Heidelberg 海德堡大學

### ◇ 《国际中文教育中文水平等级标准》在不同级别中话题任务内容的设定

《国际中文教育中文水平等级标准》2021年制定了中文作为第二语言的学习者在生活、学习、工作等领域使用中文完成交际的语言水平等级，将汉语水平細分成三等九级，并对各等级进行了详尽的描述。本次讲题将探讨《国际中文教育中文水平等级标准》在跨文化交际及话题任务内容方面，初级、中级及高级的描写及界定与其话题在《国际中文教育中文水平等级标准》词汇及教材中的体现与教学上运用的可能性，并期望能与同行就相关问题进行深入的讨论。

## 10) Prof. Dr. Huang Weiping 黄伟平 – Universität zu Köln 科隆大學

### ◇ Lyrische Texte in der Sprachvermittlung des Chinesischen

Die Diskussion „Wozu Literatur?“ ist fast so alt wie die Literatur selbst. Auch die immer wieder aufkommende Frage danach, ob literarische Texte in einem multimedialen Zeitalter angesichts der Überfrachtung der Lernstoffe überhaupt noch zum Einsatz kommen sollen, ist kein Gegenstand dieses Vortrags. Viel mehr fange ich da an, um herauszufinden, welche Lernziele im Rahmen der Sprachvermittlung spezifisch durch literarische Texte erreicht werden können. Und: Auf welche Weise insbesondere die lyrischen Texte über das im engeren Sinne gesetzte Lernziel hinaus ein Verstehen der Kultur ermöglichen. Die Herausforderung, die diese Textsorte in einer Fremdsprache hinsichtlich des Lesens und Verstehens darstellt, verlangt im

Hinblick auf die didaktische Vorbereitung eine sorgfältige Auswahl der verwendeten Texte. Entgegen der Einschätzung, dass sich die Behandlung der Literatur im Sprachunterricht didaktisch am besten anhand von Sachtexten umsetzen lässt, werde ich exemplarisch aufzeigen, dass man – gerade in der Anfangsphase des Lernens – sehr erfolgreich mit lyrischen Texten arbeiten kann.

## 11) Dr. Zhang Yinzi 章因之 – Leiden University 莱顿大学

### ◇ Integrating of Chinese Social Media in TCFL in the Netherlands

The integration of social media into second and foreign language teaching has gained significant attention, with a growing body of research advocating its potential benefits. (Lomicka & Lord 2016, Barrot 2019). For instance, by incorporating social networking sites (SNS) in language education, students can be exposed to authentic language contexts and diverse linguistic repertoires (Androutsopoulos 2014). Moreover, a social media environment can potentially increase students' motivation and interest in learning the target language (Clark and Gruba 2010) and foster students' communication skills through collaborative activities (Duffy 2011). Additionally, social media-based teaching activities potentially foster sociopragmatic awareness and competence among students (Reinhardt & Zander, 2011; Lantz-Andersson, 2018).

Despite the obvious benefits, much of the existing research predominantly concentrates on English as the target language, with sparse attention given to other languages such as Chinese (Barrot 2019). Meanwhile, most studies concentrate on Western platforms like Facebook and Twitter. Few studies are on the potential of using Chinese platforms, such as Wechat, Sina Weibo, and Xiaohongshu, in Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL), especially within European educational settings.

This research aims to bridge the gap by examining the utilization of Chinese social media in an EU country, specifically the Netherlands. By electing accessible platforms in the Netherlands, such as Sina Weibo and Xiaohongshu, we will conduct corpus studies to explore the linguistic features of online users and identify language and communicative elements that are pertinent to TCFL instruction. On this basis, this research will also offer practical insights and suggestions ranging from course design considerations, such as the challenges associated with integrating social media into formal classroom settings and defining course objectives, to the actual implementation strategies, such as teaching activities and evaluation methods. In the end, this research seeks to contribute to the discourse of CALL on potential of incorporating Chinese

social media in TCFL instructions, discussing both its positive outcomes and inherent limitations.

## 12) Jin Ye-Gerke 叶进 – LMU München 慕尼黑大学

### ◇ 汉语本科阶段中级向高级过渡的难点及尝试

这里所谓“中级到高级”既指结束四个学期汉语课程（B2）后，进入高年级汉语学习阶段。从多重角度来看，无论是教还是学都进入一个瓶颈期。域于本土汉学本科语言教学特点，如课时有限、综合式课堂等，首先从教的角度存在的特点或难点有：

- 学生组成及水平的多元
- 学习目标的定义（听说读写译重点各异）
- 话题及素材的多样性、涵盖面广
- 教师选材的高自由度
- 寻找适合的教材
- 考核是否需要统一的标准？如何制定？

是不是只要无法改变大框架，这些问题就无解？还是可以因地制宜，利用存在的空间优化教与学？借此机会和各位同仁一起探讨。

## 13) Zhou Yi 周怡、Ma Jun 马骏 – Universität Tübingen 图宾根大学

### ◇ 图宾根大学汉学系本科教学中跨越初-中-高级阅读和表达障碍的努力

德国西南部巴登符腾堡州的图宾根大学汉学系为本科主修及副修学生和硕士研究生提供从初级到高级的全方位高水平现代汉语教学。

汉学系主修学生在完成三学期的汉语强化课程后，将去中国的合作大学留学一学期，沉浸式地学习汉语，提高语言表达能力和跨文化交际能力。为此，他们从第二学期起即接受与强化课程教学内容相匹配的额外训练，系统提升口语及书面语表达能力。

对于汉学系本科高年级/硕士学生，汉学系提供面向职业发展的综合语言培训，帮助学生全面深化语言理解能力、提升交流技能，培养媒体素养。

2024年夏季学期汉学系开展了全德首次大学实验教学项目——“KI在对外汉语教学中的应用”，鼓励学生将人工智能投入到语言学习中，让这一全新的学习工具帮助他们快速高效地习得语言知识和技能。这一项目取得了巨大成功。

#### 14) Dr. Christina Bazant-Kimmel 黎思婷 – Universität Wien 维也纳大学

##### ◇ Analytisches Sprachgefühl

Zunächst möchte ich grundlegende Überlegungen darüber anstellen, was denn eigentlich unter „mittlerem Niveau“ und „fortgeschrittenem Niveau“ verstanden wird. In diese Überlegungen sollen Daten aus einem zum Semesterstart (Oktober 2024) durchgeführten Standard Screening-Test einbezogen werden, der mit 18 „Post-Anfangsniveau- Studierenden“ durchgeführt wurde. Sprache befriedigend und zielführend einzusetzen, erfordert Können und Wissen, routiniertes (eingelerntes) Agieren und intelligentes (flexibles) Reagieren. Beide Komponenten – sowohl automatisiertes als auch bewusstes Anwenden sprachlicher Mittel – sind für erfolgreiches sprachliches Handeln notwendig.

Die Frage, die ich in diesem Beitrag diskutieren möchte, ist: **Wann** im Chinesischunterricht soll **wie viel** Augenmerk **welchen** Komponenten des Sprachenlernens zugemessen werden? Dazu werde ich praktische Beispiele aus über zwanzig Jahren Erfahrung mit der Gestaltung der Lernprogression hin zum Niveau „Bachelor in Sinologie“ und auch darüber hinaus zum Niveau „Master in Sinologie“ skizzieren. Die Überlegungen beziehen sich auf den BA- und MA-Studiengang Sinologie am Institut für Ostasienwissenschaften der Universität Wien. Anmerkung: Ab dem Wintersemester 2024 wird der Masterstudiengang mit dem neuen Curriculum „MA Sinophone Societies and Cultures“ angeboten.

#### 15) Dr. Li Yan 李严 – Universität Wien 维也纳大学

##### ◇ 汉语本科初级班教学难点以及初中级教学的区别与过渡

本报告旨在分析维也纳大学本科教学初中级教学的难点与区别。与很多院校系汉学系不同，我系本科汉语教学一、二年级采用了不同系列的主体教材，及不同教学法。根据本人的教学实践及对师生的访谈，报告详细分析了我系在改用针对汉学专业学生的自编教材后，一年级汉语教学所面临的挑战及应对策略。报告提出一年级教学，适合以听说法为主导教学原则，以混合教学法为辅助的方式，着重培养学生的汉语语感。二年级教学则以翻译比较法为主导，引导学生对比、归纳汉德的异同，深入理解、掌握汉语的句法结构，协助学生完成初中级的过渡。最后，报告将简要介绍二年级到三年级中高级口语课的过渡问题，供与会者讨论。

## 16) Wu Chia-hsun 吴家恂 – Universität Zürich 苏黎世大学

### ◇ 德汉翻译练习在中级汉语课程中之应用

在中级汉语课程中，尤其是从初级过渡到中级阶段期间，教师每每面临的瓶颈是：在强化且密集的初级课程训练下，学生虽获得了大量的输入，但往往基于缺乏语言环境、操练不足等因素而无法进行内化，以致始终无法确实掌握和得体运用初级阶段所学知识。就语法而言，在基础欠稳固的情况下，学生进入中级阶段后词汇量即便持续扩展，但初级阶段的语法偏误却仍屡见不鲜，语言水平从而难以全面且大幅提升。在此情况下，师生不由感叹“寒窗多年，错误百出，苦心何在？”。

导致偏误的原因除语言根基欠佳外，母语负迁移的影响亦不容忽视。有鉴于此，报告者设计了一系列由母语至目的语，即德汉翻译练习。其主要目的在于，温习初级阶段所学语法规则，并引导学生进行语言产出，进而达到巩固和内化。此外，报告者还尝试将德汉语用对比融入翻译练习中，希望通过比较和辨析两语之间的异同，帮助学生应付并克服语言迁移所带来的干扰。

课堂教学调查结果显示，学生对于德汉翻译练习应用于中级课程接受度颇高。然而，此教材是报告者根据个人教学经验并针对学生学习难点独自编写而成，在制作上不免有所疏漏。若能集思广益，与同仁联手合作或有相关语料库作为参考依据，教材在质或量上应可更上一层楼。

关键词：中级阶段汉语教材编写

## 17) Franziska Huber 胡茜 – Universität Zürich 苏黎世大学

### ◇ 学术阅读和学术写作教学汇报

本报告旨在介绍苏黎世大学汉学硕士课程中的学术阅读和学术写作。报告首先将介绍苏黎世大学在这两门课上的教学思路和学习目标，以及在教学材料选择时的考虑因素。随后将列举老师在学术写作教学中遇到的一些困难和挑战，以及学生语言运用、选词造句时常见的一些错误。

关键词：学术阅读，学术写作，学习目标，教学材料，错误分析

## 18) Robert Huber – mylingua

### ◇ Förderung der individuellen Textkompetenz im Unterricht durch eine binnendifferenzierte und personalisierte Gestaltung von Lernprozessen mit Hilfe von KI

Ein Problem, mit dem die meisten Chinesischlernenden der mittleren und fortgeschrittenen Niveaustufe zu kämpfen haben, ist die limitierte Verfügbarkeit von für sie persönlich interessanten und trotzdem konsumierbaren Inhalten (siehe Krashen ‘compelling comprehensible input’). Es ist sehr zeitaufwändig, Inhalte in chinesischer Sprache zu finden, die eine:n persönlich interessieren. Noch problematischer ist aber, dass diese Inhalte oft das jeweilige Sprachlevel der Lernenden deutlich überschreiten und somit nur mit viel Mühe konsumiert werden können. Dies führt in der Regel dazu, dass sich Lernende durch für sie weniger interessante, fiktiv erstellte Inhalte quälen (z.B. graded readers), und es ihnen langfristig nicht gelingt, die Motivation und das Interesse für China bzw. die chinesische Sprache aufrechtzuerhalten.

In unserer Präsentation wollen wir daher folgende Themen beleuchten:

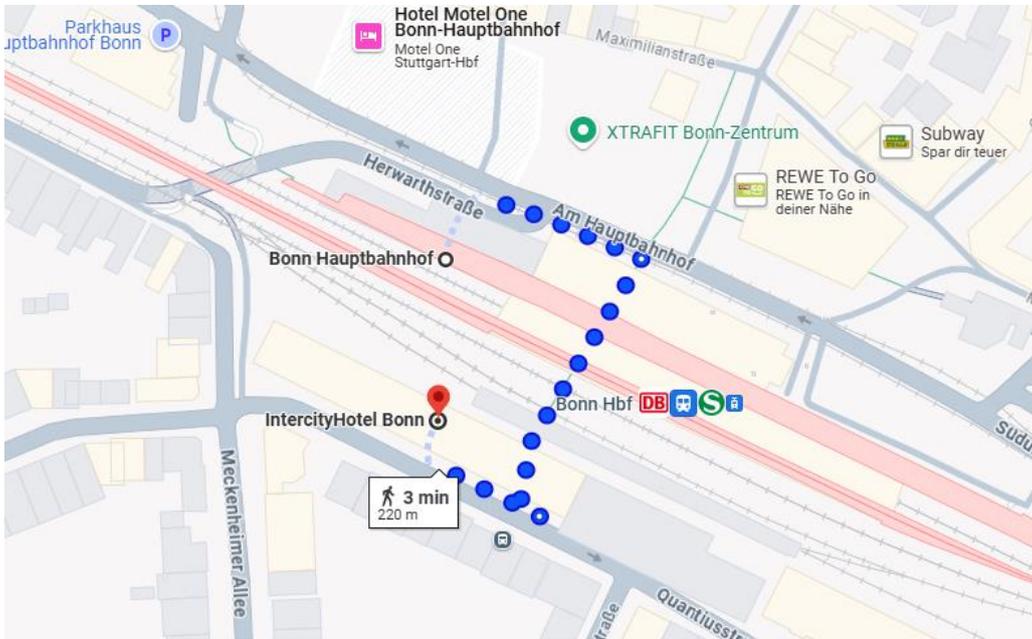
- 1) Wie wir mit dem Einsatz modernster Technologie (u.a. KI)
  - a) täglich tausende authentische Zeitungsartikel aus mehr als 50 Rubriken aggregieren und Lernenden jene vorschlagen, die sowohl auf das individuelle Vokabular, als auch auf das persönliche Interesse passen.
  - b) eine binnendifferenzierte und individualisierte Gestaltung von Lernprozessen ermöglichen und StudentInnen dabei unterstützen, früh mit “echter” Sprache umzugehen und chinesisches Kultur- und Gedankengut direkt zu erfahren.
- 2) Wie dadurch die Kompetenz im Umgang mit chinesischen Texten individuell gefördert werden kann, mit dem gleichzeitigen Ziel, die Unterrichtszeit effektiver für die Entwicklung der produktiven Fertigkeiten zu nutzen.
- 3) Bisherige Erfahrungen aus dem Einsatz des KI-Tools im Unterricht und Vorteile sowohl für Lehrende als auch Studierende.

### 三、会议相关信息

#### 1. 旅馆地址：

IntercityHotel Bonn, Quantiusstr. 22, 53115 Bonn

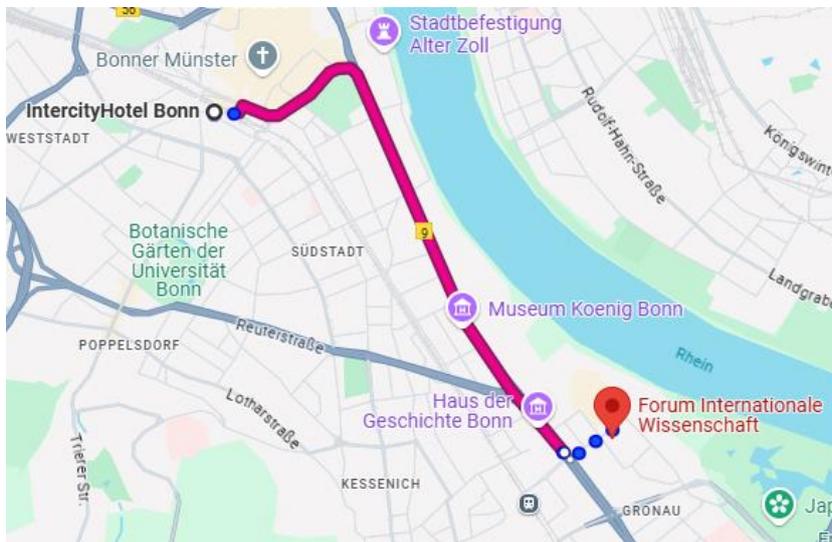
从波恩火车站步行 220 米即到。



#### 2. 会议地址：

Forum Internationale Wissenschaft, Heussallee 18-24, 53113 Bonn

从波恩火车站乘坐地铁 16、63 或 66 号线，到 Heussallee/Museumsmeile 车站下车，下车后步行约 350 米。

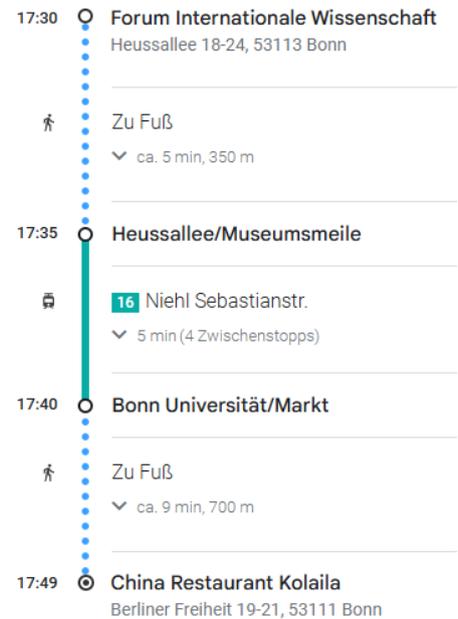
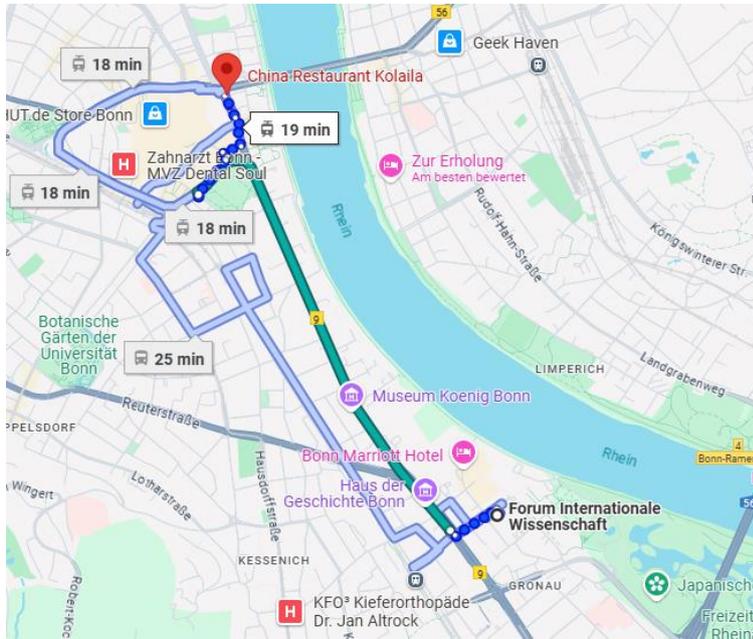


08:32	○ IntercityHotel Bonn Quantiusstraße 22, 53115 Bonn
🚶	Zu Fuß ▼ ca. 3 min, 130 m
08:35	○ Bonn Hbf
🚇	66 Ramersdorf ▼ 6 min (5 Zwischenstopps) Gleis 1 · Haltestellennummer: Bonn Hbf - Gleis 1
08:41	○ Heussallee/Museumsmeile
🚶	Zu Fuß ▼ ca. 4 min, 350 m
08:45	○ Forum Internationale Wissenschaft Heussallee 18-24, 53113 Bonn

### 3. 晚餐地址:

China Restaurant Kolaila, Berliner Freiheit 19-21, 53111 Bonn

从 Heussallee/Museumsmeile 地铁站乘坐地铁 16、63 或 66 号线, 到 Bonn Universität / Markt 车站下车, 下车后步行约 700 米。



### 4. 票据报销

会议结束后, 请参会老师将车票/飞机票的副本或扫描件连同银行汇款信息发送至李玮老师邮箱: [wei.butter@konfuzius-bonn.de](mailto:wei.butter@konfuzius-bonn.de)。